

REFRANES

a los «Autos Sacramentales de Nuestra Señora de Gracia»

Por Fr. ELIAS M.^a BAÑON, O. C.

Más de una vez hemos hablado en estos Programas de Fiestas Patronales del puro clasicismo de nuestros «Autos Sacramentales», compuestos por el médico de Caudete, don Juan Bautista Almazán, en el año de 1588. Este clasicismo lo hemos cifrado, fuera de la nota externa de su pertenencia a nuestro apogeo literario, en estas tres notas internas: 1.^a *En la trama histórica y el fondo épico-dramático* de la obra, encuadrada gallardamente en los principales hechos de nuestra Historia: la Invasión árabe y la Reconquista. 2.^a *En el alarde poético* de la obra, que nos recuerda al M. León, a Lope de Vega, Alarcón, Calderón, Tirso de Molina, etc. 3.^a *En el copioso empleo de la frase clásica*, de la que consideramos parte los Refranes, además de la casticidad de sus voces y giros.

En comprobación de esto hemos creído oportuno ofrecer a los lectores y estudiosos un *espécimen* (sólo un espécimen) de los Refranes que abundan en nuestros Autos y es característica de nuestra literatura.

1.^o *No asamos y ya empringamos*. Lo trae el Vocabulario del M. Correas y los Diccionarios antiguos. En nuestros Autos el H. Clemente dice al Bandolero 3.^o: «¡Bonitos estamos: *No asamos y ya empringamos!*» (Auto 1.^o, Jornada 1.^a)

2.^o *A quien Dios se la dio, San Pedro se la bendiga*. Lo trae el Vocabulario de Correas, letra A, y el Diccionario de Autoridades. En nuestros Autos lo dice Fr. Rodulfo al Abad, alentándole a aceptar la dignidad: «*Dios se la dio, San Pedro se la bendiga.*» (Auto 1.^o, Jornada 1.^a)

3.^o *Cobra buena fama y échate a dormir*. Lo trae Correas, letra C, y los Diccionarios antiguos. Lo emplea el H. Clemente cuando dice al Bandolero 3.^o: «¿No habéis oído decir un refrán (que así se llama): *ea, cobra buena fama y échate luego a dormir?*» (Auto 1.^o, Jornada 2.^a)

4.^o *Caer en el garlito*. Lo traen los Diccionarios antiguos y el Vocabulario de Correas, letra C. Lo emplea el H. Clemente cuando dice al Bandolero 3.^o:

«Miren por dónde pensó
me cogiera en el garlito;
él bien puede estar contrito,
pero no lo creo yo.» (Auto 1.^o, Jornada 2.^a)

5.^o *Quien hace un cesto, hará ciento*. Lo traen los Diccionarios antiguos, y el M. Correas, letra Q. Lo emplea el H. Clemente cuando dice al Bandolero 3.^o:

«Hermanito, vive Dios,
que siempre me estoy en esto:
que *quien sabe hacer un cesto,*
dicen que *sabrán hacer dos.*» (Auto 1.^o, Jornada 2.^a)

6.^o *Echar o poner un clavo a la rueda* de la fortuna. Lo trae el Diccionario de Autoridades. La emplea D. Artal, arengando a las huestes españolas:

«Si a Caudete vencemos...,
hoy a la rueda ponemos
un clavo...» (Auto 2.^o, Jornada 1.^a)

7.^o *Dejar a la luna* de Valencia; por dejar en la calle o al sereno (Vocabulario de Correas, letra D). Lo emplean los pas-

tores compañeros de Juan López, cuando dice Toribio: «Tú te engañas, que él ayuna...», y responde Hergasto: «*Y él te dejará a la luna.*» (Auto 2.^o, Jornada 1.^a)

8.^o *Tijeretas han de ser*. Lo trae Correas (letra T) en esta forma: *Tijeretas han de ser, mujer, tijeretas han de ser*, y los Diccionarios antiguos. Lo usan en el susodicho lugar los pastores. Toribio: «Tómalo, y vamos a ver a nuestro amo...» Responde Hergasto: «*Tijeretas han de ser.*»

9.^o *Dádivas quebrantan peñas*. Lo traen los Diccionarios antiguos y el Vocabulario de Correas en esta forma: *Dádivas quebrantan peñas, y hacen venir de las greñas*. Nuestro autor lo trae, cuando D. Rodrigo dice a Zelauro, que ofrece al rey inmenso caudal, en esta forma:

«*Dádivas quebrantan peñas,*
y mañana con su yerno
en Azmirra come el Rey...» (Auto 2.^o, Jornada 2.^a)

10.^o *Dar con la del martes*. Correas lo explica así: por zaherir y negar (letra D). Nuestro autor lo usa irónicamente diciendo: *Con la del viernes*. Cura (a D. Rodrigo):

«¡Por Dios!,
a ser manco el mozalbete,
que los quinientos ducados
le daba *con la del viernes.*» (Auto 2.^o, Jornada 3.^a)

11.^o *Dar un beso a la bota*. Por beber (Correas, letra D). En el Auto 2.^o, Jornada 2.^a, dice el morisco Zulema en su media lengua:

«Pues tornarme al meso querro,
y darle a la hermana bota
por mi gustillo *dos besos.*»

12.^o *Tragarse altares enteros*. Lo trae el Diccionario de Autoridades: Lo que tragar Avemarías, por beatón. Lo dice Zulema en su lengua estrafalaria, al volver del infierno:

«Mojeres he visto aliá,
que, sin encarecimiento,
se tragaban en el siglo
muchos altares enteros.» (Auto 2.^o, Jornada 3.^a)

Pudéramos proseguir el recuento; pero baste este espécimen para probar el puro clasicismo de nuestros «Autos Sacramentales de Nuestra Señora de Gracia», ya que la riqueza de nuestra literatura clásica se cifra, en gran parte, en los Refranes, llamados *los evangelios chicos*, y que tan al vivo demuestran las características de nuestra raza.

Pero más que los Refranes pone ante nuestros ojos esta riqueza *la frase clásica*, tan copiosísima en nuestros Autos. Alguien dijo de *la frase clásica*: «Especialidad del idioma español es la numerosidad increíble de frases.» Pues al estudio de *la frase clásica* de nuestros Autos invitamos gozosos a nuestros estudiosos. En ellos hallarán un riquísimo arsenal de frases, modismos y giros que bastarán y sobrarán con creces para afianzarse más y más en la tesis que ya hace algunos años intentamos defender: el PURO CLASICISMO DE NUESTROS AUTOS SACRAMENTALES DE NUESTRA SEÑORA DE GRACIA.

SEPTIEMBRE

1966



MOROS Y CRISTIANOS

CAUDETÉ